

## ESPAÑOL INTER/CULTURAL ONLINE

Elizabeth Shirley Venegas Rueda<sup>1</sup>

Jorgelina Tallei<sup>2</sup>

Pablo Mestre Drake<sup>3</sup>

### Resumen:

La propuesta de este trabajo es ofertar cursos de español como lengua adicional para público específico en la modalidad semipresencial. En un primer momento para la policía federal de Foz de Iguazú, directamente ligada al sector de inmigración. En un segundo momento, a los y las asistentes sociales de la secretaría municipal de asistencia social de la ciudad de Foz de Iguazú y a las y los docentes de la secretaría de educación municipal, por fin, a los servidores de la Receta Federal también ligados al sector de inmigraciones.

El objetivo es la enseñanza de la lengua española/castellana desde una perspectiva intercultural y de frontera. Para alcanzar este objetivo los participantes de este proyecto elaborarán material adecuado al contexto de inmigración llevando en consideración el público atendido desde una perspectiva metodológica interdisciplinar e intercultural.

Esta metodología propone el trabajo con diferentes géneros discursivos y se basa en la propuesta de una enseñanza de la cultura desde el paradigma crítico. De este modo, buscamos el sentir de frontera para la acogida solidaria de los diversos grupos de inmigrantes presentes en la ciudad.

Como resultados el proyecto presenta un alto alcance de matrículas destinadas al trabajo de inmigración en la ciudad.

**Palabras claves:** español, enseñanza, transculturalidad

### 1 INTRODUCCIÓN

El objeto de este proyecto es la elaboración y realización de cursos de español como lengua adicional para determinado público, especialmente enfocados a aquellos que trabajan con inmigrantes en la ciudad de Foz de Iguazú.

La ciudad de Foz de Iguazú, según datos de la Receta Federal, cuenta con 81 étnias presentes en el territorio. Y recibe, actualmente, un número alto de inmigrantes. Además, debemos considerar el contexto de las escuelas y la realidad del territorio impactado por diversas inter/transculturalidades.

---

1 Curso Administración Pública y políticas públicas-Becaria PPROEX UNILA

2 Coordinadora. Docente de Español Lengua Adicional. Ciclo Común UNILA. Graduada en Letras (UNR). Mestre en Letras (USP)

3 Curso Historia América Latina-Becario PROEX UNILA

Es en este sentido que el proyecto se propuso ofertar cursos de español como lengua adicional a un público determinado, buscando sensibilizarlos hacia temas presentes en la región trinacional.

Es de destacar que el proyecto presente, en el 2017, una acción realizada totalmente en la plataforma Moodle, denominada: Español para ENEM.

## **2 METODOLOGÍA**

La metodología de este curso se caracteriza como investigación en acción. En dicha metodología los participantes del curso actúan como investigadores, complementando su formación tanto en extensión como en investigación a través de la práctica reflexiva. El curso se desarrollará en cuatro etapas: a) análisis de necesidades de los destinatarios; b) Producción de material didáctico en el Ambiente Virtual de Aprendizaje; c) Validación del material aplicado en el curso; d) Reformulación del material a partir de los datos arrojados. El curso tendrá una carga horaria de 60h en la modalidad semipresencial.

## **3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

En el ámbito brasileño, la enseñanza de español con fines académicos se ha denominado “espanhol instrumental”. Sin embargo, como señala Freitas (2005: 49), este término ha adquirido un significado un tanto restringido: “En Brasil, el término lengua instrumental se encuentra muchas veces asociado, de manera errónea, solamente a la enseñanza centrada en la competencia lectora. Tal vez ello se deba a que las facultades de Letras suelen ofrecer disciplinas denominadas lengua instrumental para estudiantes de otras áreas sin la observación de que el curso es en realidad instrumental para lectura o, más específicamente, instrumental para la lectura de textos académicos.” (Traducción propia) En el presente proyecto de extensión se concibe la enseñanza-aprendizaje del español con fines académicos en un sentido bien más amplio que el que se le ha dado al “espanhol instrumental”. De acuerdo con Vázquez (2004: 1130), esta se caracteriza por ser: “Una disciplina que investiga las características de los géneros académicos –en un amplio sentido de la palabra- con el objetivo de facilitar a personas no nativas de una lengua la

adquisición de destrezas que les permitan cumplir con éxito tareas propias de los ámbitos universitarios, entre otras producir textos y comprender clases magistrales.” Según Pastor (2006) el estudio de una lengua extranjera con objetivos académicos constituye un espacio diferenciado, que está cobrando gran relevancia en los últimos años. Esta modalidad de enseñanza se identifica con aquella que pretende adiestrar al aprendiz en el manejo del discurso académico de la lengua meta y en el uso de esta en situaciones comunicativas del ámbito educativo: “...la enseñanza de una segunda lengua con fines académicos puede entenderse como una tarea propedéutica, que prepara al alumno para entender y asimilar mejor un determinado contenido de su currículum, impartido en una lengua que no es la suya materna, así como para interactuar a través de ella en el aula.” (Pastor 2006:5). En este sentido, los textos académicos, como géneros discursivos que son, presentan unas características determinadas, de orden sociocultural, lingüístico y cognitivo, de tal modo que su tratamiento didáctico también presenta particularidades relevantes: la enseñanza-aprendizaje de este tipo de textos es una actividad sensiblemente diferente de la adquisición de los usos formales (expresión escrita y oral de forma planificada) de la lengua primera, y aún más si cabe de la adquisición de los usos espontáneos de una lengua segunda. Las circunstancias que justifican el desarrollo de este tipo de curso de extensión se relacionan en nuestro contexto latinoamericano con la internacionalización de los programas de intercambio entre los docentes y discentes universitarios. Así pues, su relevancia se justifica por el hecho de abordar el discurso académico en español desde una triple dimensión: lingüística, intercultural y didáctica. 1.

Desde la dimensión lingüística. Se hace necesario en el curso distinguir entre las características generales del español con fines académicos, válido para cualquier especialidad (estructuras y partes de una lección magistral, de una conferencia, de una tesis o de un artículo científico, etc.). Así, en lo referente al español con fines académicos, se hace imprescindible una descripción detallada de los textos con los que se trabaja y de las destrezas lingüísticas requeridas para su uso. En el caso concreto del presente curso se abordará únicamente: el análisis, comprensión y producción de textos escritos de carácter descriptivo, expositivo y argumentativo: desde los textos menos complejos (como la toma de notas y apuntes, el comentario, la reseña y el

examen) hasta los más complejos (como el ensayo, el artículo científico o la monografía); desde una dimensión intercultural. El análisis de la “cultura académica” para la reflexión por parte del alumno acerca de malentendidos y errores, que pueden darse debido a la interferencia pragmática antes comentada; desde la dimensión didáctica: la aplicación de programas de programas de enseñanza-aprendizaje concretos en contextos académicos determinados. Vázquez (2004) propone una serie de componentes para la conformación del currículum: análisis de necesidades, desde la perspectiva mencionada (Freitas 2006, 2008); contenidos específicos por disciplinas; fomento del aprendizaje autónomo; atención al léxico, registro, sintaxis y retórica, propio de las disciplinas de los alumnos

#### **4 RESULTADOS**

Entre el año 2017 y 2018 el proyecto formó a 98 estudiantes, contabilizando todas las acciones. El curso que más inscripciones recibió fue el preparatorio para ENEM. Los materiales didácticos realizados están en fase de elaboración y preparación para futura publicación final.

#### **5 CONCLUSIONES**

El proyecto presenta buenos resultados y el aprendizaje de idiomas por parte de la comunidad de la región siempre es recibido de forma satisfactoria. La elaboración de material didáctico para un público específico, y en este caso en contexto intercultural y de inmigración revela la importancia de pensar la frontera en sus especificidades y características propias.

#### **6 REFERENCIAS**

FREITAS, L. M. A. Espanhol Instrumental. En. Actas de XI Congreso brasileño de Profesores de Español, pp.49-56, 2005.

\_\_\_\_\_. Ensino de línguas para formação profissional: contribuições da abordagem ergológica e do dialogismo. En. Revista Intercâmbio vol. XV. São Paulo LAEL/PUC-SP, ISSN 1806-275X, 2006.

\_\_\_\_\_. Ergologia e dialogismo: o Espanhol no trabalho dos agentes de turismo. En. XIII Congresso de ASSEL-Rio-Linguagens para o terceiro milênio. Nitérois: ASSEL-Rio, 2008.

PASTOR, Susana. La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos. En. Actes del VII Congr s de Ling stica General. Universidad de Barcelona, 16-21 abril, 2006. Ed. VAZQUEZ, Graciela. El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales. Edinumen. Madrid, 2000a.

\_\_\_\_\_. La enseñanza del español con fines académicos. En. Lara Casado, V. (coord.). Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE), Alcobendas, SGEL, pp. 1129-1147, 2004.

\_\_\_\_\_. (coord.) Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos. Madrid. Edinumen, 2005